



In Memoriam

JOAQUINA ALBARRACÍN, UNA VIDA DEDICADA AL ESTUDIO Y LA INVESTIGACIÓN (1921-2011)

BIBLID [0544-408X]. (2012) 61; 227-239

Recibido: 16/05/2012 **Aceptado:** 18/05/2012

El día 26 de Diciembre de 2011 falleció en Granada Joaquina Albarracín Navarro, profesora, investigadora y amiga entrañable, siempre atenta a los problemas de los demás, siempre ilusionada por los temas de su investigación y por su pintura, ilusión y apasionamiento que mantuvo hasta sus últimos años y que solo la enfermedad y la pérdida de visión consiguieron domeñar.

Joaquina Albarracín nació en Tabernas (Almería), el 7 de Julio de 1921. Cuando contaba dos años de edad, la familia se trasladó a Lubrín, donde el padre tuvo una farmacia hasta 1927, año en que marcharon a Larache, ciudad marroquí que entonces formaba parte del Protectorado Español en Marruecos. Allí estudió bachillerato en el colegio de las monjas franciscanas y trascurrió su adolescencia hasta el curso 1938-1939 (aún en plena guerra civil), en el que se trasladó, junto con una de sus hermanas, a Granada, para terminar el bachillerato en el Instituto Ángel Ganivet que en aquel tiempo se encontraba en la calle Buensuceso, si bien no perdió contacto con Larache donde seguía viviendo su familia y a donde acudía en vacaciones.

El siguiente curso: 1939-1940, recién terminada la guerra civil española, se reabrió la universidad de Granada y comenzó en ella los estudios de Filosofía y Letras, que entonces se hacían donde hoy se encuentra la Facultad de Derecho: dos años de comunes en la facultad y otros dos especialidad de Filología Semítica (1942-1945) en la Escuela de Estudios Árabes.

Entre sus profesores estaban conocidos arabistas y hebraístas como Joaquina Eguaras, David Gonzalo Maeso, Luis Seco de Lucena, José Navarro, un profesor marroquí de nombre ‘Abd Allah, el padre Joaquín Peñuelas —jesuita, especialista en asirio-babilónico, procedente de Berlín— y Carlos Quirós (profesor de Derecho islámico). Terminó la especialidad en 1943, y de 1943-1944 estuvo de becaria en la Escuela de Estudios Árabes. Entre sus compañeros de promoción (la 1ª después de la guerra) estaban Miguel Cruz Hernández y Andrés Soria Ortega.

El curso siguiente (1944-1945), marchó a Madrid para preparar oposiciones al cuerpo de Archivos, Bibliotecas y Museos, pero como dichas oposiciones tardaban mucho en convocarse, volvió a Marruecos y se instaló en Tetuán para dar comienzo

a la elaboración de su tesis doctoral sobre el *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yebala*, dirigida por Luis Seco de Lucena, tesis que sería el comienzo de una de sus principales líneas de investigación: el traje y adorno de la mujer musulmana.

En Tetuán, sede principal del Protectorado español en Marruecos, durante tres años cursó estudios de árabe dialectal marroquí en el Centro de Estudios Marroquíes de esta ciudad, con los profesores Ibrahim Yebbur Oddi y Musa Abud.

Comenzó dando clases en el colegio de las monjas franciscanas y en 1946-1947 comenzó a trabajar como directora de la Sección Histórica del Archivo General del Protectorado bajo la dirección de Guillermo Guastavino. Allí estuvo trabajando desde 1949 hasta 1956, fecha en que concluyó el Protectorado español en Marruecos. Dio clases también de español en la escuela normal de magisterio para mujeres marroquíes. Estos diez años de encargada del Archivo general del protectorado le dieron sin duda ocasión de manejar y leer una gran cantidad de documentos relacionados con el país vecino.



En Tetuán tuvo ocasión de contactar con arabistas que trabajaban allí, como Fernando Valderrama, o becarios que pasaban por allí coyunturalmente, como José M^a Fórneas Besteiro o Julio Cortés.

En 1955 se casó con Juan Martínez Ruiz, inspector de Enseñanza Media del Protectorado, luego catedrático de instituto de Enseñanza Media en Melilla, y más tarde Profesor Titular de Filología Románica en la Universidad de Granada, hasta su muerte en 1992.

Volviendo a la etapa de Tetuán, simultáneamente, a la vez que trabajaba en el Archivo General del Protectorado, realizaba un trabajo de campo directo con las mujeres de Tetuán para la elaboración de su tesis doctoral, gracias a las buenas relaciones que estableció con numerosas familias musulmanas y judías de esta ciudad. Fruto de este trabajo directo fue la tesis doctoral que presentó en la Universidad de Granada en 1960, algunos años después de haberse marchado de Tetuán. De esta tesis surgieron algunos de sus trabajos sobre el traje y el adorno de las mujeres del Norte de Marruecos, especialmente su libro *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yébala (Marruecos)*.

Mientras tanto, en Tetuán nacieron sus dos primeros hijos: Carmen y Juan Miguel. En 1957, finalizado el protectorado, la familia se trasladó a Melilla, donde Juan fue nombrado catedrático de Instituto de Lengua Española y Joaquina, profesora de Lengua Árabe en la Escuela de Comercio de esta ciudad. En Melilla vivieron hasta 1974 y allí nacieron sus otros dos hijos, Joaquín y Pablo.

Volvieron a Granada en 1974, donde años atrás se habían comprado un precioso *Carmen* en el Albaicín, siendo destinado Juan al Instituto de Enseñanza Media de Atarfe y Joaquina a la Escuela de Comercio de Granada, pero al haber sido suprimida por entonces la asignatura de Lengua Árabe de dicha Escuela, fue adscrita a la cátedra de Historia del Islam de la Universidad de Granada, entonces bajo la dirección del catedrático Jacinto Bosch Vilá, colaborando con él en trabajos de investigación desde 1975 a 1982, en que pasó a la recién creada Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes como catedrática de Escuela Universitaria, de 1983 a 1987, en que se le dio jubilación forzosa, según ley, a los 66 años.

SU INVESTIGACIÓN

Joaquina Albarracín ha tocado muchos temas a lo largo de sus 67 años de investigación, que se ha plasmado en unas 60 publicaciones, entre libros, artículos, capítulos de libro, comunicaciones en Congresos Nacionales e Internacionales y trabajos de divulgación.

Tres son las líneas principales que ha seguido: el tema del vestido y adorno en la mujer musulmana, que parte de su tesis doctoral; el tema de la magia y la superstición unidos a la medicina árabe, y una serie de trabajos sobre documentos árabes,

mudéjares y moriscos, producto de sus largos años de colaboración con su marido, Juan Martínez Ruiz, que ella ha continuado después de su fallecimiento.

La primera línea, derivada de su tesis doctoral, se concretó en el ya citado libro publicado por el CSIC en Madrid, 1964, con el título de *Vestido y adorno de la mujer de Yébala (Marruecos)*, donde habla de los diferentes aspectos relacionados con el atuendo de la mujer marroquí de esta región (en su época), aspectos que van desde las prendas de vestir al calzado, los accesorios, joyas, adornos, cosmética, perfumes, y concluye con el atuendo y adorno de la novia, donde se incluyen temas como el de la alheña, el ajuar, etc. A este libro, que ha sido objeto de una reciente edición en Ceuta, en 2002, con un añadido de fotografías que no tenía la primera edición, han seguido otra serie de trabajos relacionados con el traje y adornos de la mujer hispano-árabe, de la mujer tetuaní, de las campesinas marroquíes, de la novia, sobre joyas moriscas, sobre el uso de la alheña en el Norte de Marruecos o sobre la mujer granadina del siglo XVI.

En cuanto al segundo tema o línea de investigación, hay que señalar una fecha importante en su labor investigadora: el año 1971, fecha en que su marido y ella tomaron contacto con los manuscritos de Ocaña.

Los manuscritos fueron descubiertos, según consta en varios de los trabajos publicados, durante el invierno de 1969, en la ciudad de Ocaña (Toledo), en unas obras de demolición de una casa muy antigua conocida como “casa de la Encomienda”, la cual, al haber sido seriamente dañada durante la guerra civil, se encontraba en ruinas y fue hecha derribar por sus propietarios. Durante este derribo, tras un muro, apareció una alacena tapiada y dentro de ella, sobre un estante, se hallaban una serie de manuscritos (nueve en total) y un pergamino con una peonza de madera con signos grabados en ella.

A partir de su descubrimiento, diversas vicisitudes y gestiones de sus propietarios por tratar de que los manuscritos llegasen a manos autorizadas que los descifrasen y estudiaran, hizo que les fueron ofrecidos por sus propietarios para investigar sobre ellos y llegaran, en febrero de 1971, a manos de Joaquina Albarracín y Juan Martínez Ruiz, profesores ambos en ese momento de la Universidad de Granada, muy interesados en estos temas por su doble contenido en lengua árabe y aljamiada.

Una vez examinados los manuscritos —que fueron fotocopiados y devueltos a sus propietarios— centraron su interés especialmente en uno, un manuscrito acéfalo de contenido vario, relacionado con la magia y la farmacopea, que ellos denominaron primero: “Misceláneo de Ocaña” y posteriormente: “Misceláneo de Salomón” —y con estos dos nombres aparece a lo largo de los sucesivos trabajos— cuyo estudio, edición y traducción parcial marcó un nuevo rumbo en sus investigaciones (tanto en

las de Joaquina como en las de Juan), el de la magia, la superstición y la medicina árabe, acerca del cual han publicado, conjuntamente o por separado, 32 trabajos (cuya relación se incluye en el listado de publicaciones al final de este trabajo), entre ellos un libro: *Medicina, Farmacopea y Magia en el "Misceláneo de Salomón"*. (Texto árabe, traducción, glosas aljamiadas, estudio y glosario). Granada, 1987¹.

Su tercera línea de investigación, y me atrevo a decir que en esta tuvo mucho que ver la actividad investigadora de Juan Martínez Ruiz, fue la de la edición, estudio y traducción, o transcripción en su caso, de una serie de documentos en árabe granadino o en castellano (aunque siempre relacionados con el tema árabe, morisco o mudéjar) que van desde un documento sobre los bienes de la mujer de Boabdil en Mondújar, algún testamento femenino, una relación de huertas granadinas, cartas moriscas de dote y arras, o el memorial de los alfaquíes de la Granada mudéjar.

En la mayoría de estos artículos, Joaquina no ha dejado de tocar, siempre que el tema se lo ha permitido, los diferentes aspectos relacionados con la mujer: bien sea el traje, las joyas, el ajuar, etc. Dentro de este apartado hay que señalar su participación en un libro sobre la *Historia, Toponimia y Onomástica del Marquesado del Cenete* junto con Manuel Espinar, Juan Martínez Ruiz y Ricardo Ruiz, según documentos árabes y romances publicado en 1986 en 2 tomos.

Además de todo esto, Joaquina ha tocado también otros temas variados relacionados siempre con la cultura árabe-islámica en al-Andalus como son la toponimia, el tema del agua y el riego, el cultivo de la seda, la numismática, y la pintura, otra de sus grandes pasiones.

LA PINTURA Y LA POLICROMÍA

Joaquina había sentido siempre, desde su juventud, un gran interés por la pintura, por lo que tras su llegada a Granada, aprovechó la ocasión para asistir a una serie de cursos en la Escuela de Artes y Oficios para aprender dibujo, pintura, policromía, y otra serie de técnicas relacionadas con la pintura, y comenzó así a pintar, como

1. Todos estos trabajos de Joaquina Albarracín y Juan Martínez Ruiz, un recorrido a través de los mismos y un análisis de los elementos de magia contenidos en el manuscrito fueron objeto de una comunicación en el *20 Congreso Internacional de la UEAI*, celebrado en Budapest en 2000, donde se dio a conocer a los arabistas europeos presentes en dicho Congreso la magnífica labor llevada a cabo durante treinta años por ambos investigadores a través de esos 32 trabajos sobre la magia y la superstición en al-Andalus a través del manuscrito de Ocaña. En la publicación de dichas actas aparece la relación de estos trabajos precedidos de un estudio y puesta al día del tema, todo ello con el asesoramiento y ayuda inestimable de Joaquina Albarracín. Cf. Celia del Moral. "Magia y superstición en los manuscritos de Ocaña (Toledo). Siglos XIV-XV". *Proceedings of the 20th Congress of the UEAI. (Budapest, 10-17 September 2000)*. Ed. A. Fodor. *The Arabist*, 26-27 (2003), pp. 109-121.

diversión o entretenimiento, en sus ratos libres, y de ahí surgieron una serie de exposiciones de tablas policromadas y pinturas, casi siempre relacionadas con temas árabes: la Alhambra, miniaturas árabes que ella estudiaba y reinterpretaba, una serie de cuadros inspirados en las Cantigas de Alfonso X el sabio, horóscopos, etc. Además de una buena cantidad de retratos que nos hizo a los amigos y colegas de la Facultad en sus comienzos.

La década de los 80 fue especialmente fructífera en la labor pictórica y de policromía de Joaquina, ya que durante ella realizó cuatro exposiciones de sus pinturas y tablas policromadas: 1980, 1983, 1984 y 1988.

Esta afición por la pintura ha dado lugar a algunos trabajos de investigación de sus últimos años donde, inspirados por alguna de sus pinturas, en particular su serie de los reyes de la Alhambra, ha pasado a estudiar “La orden de la banda a través de la frontera nazarí”, o el publicado en el número 41 (2006) de los *Cuadernos de la Alhambra*, “Las pinturas de la cúpula elipsoide central de la Sala de los Reyes en la Alhambra”, donde hace un estudio de las pinturas de la cúpula de la Sala de los Reyes y su estado de conservación.

En esta serie de cuadros —donde ha reproducido por separado los diez retratos de personajes que aparecen pintados sobre piel en el techo de la llamada Sala de los Reyes— Joaquina no se ha limitado a copiar las pinturas sino también a interpretar a través de un estudio minucioso cada personaje, supliendo los deterioros del original con el estudio de los trajes, los colores y la técnica de la policromía, lo mismo que había hecho anteriormente en sus otras exposiciones basadas en miniaturas árabes o en las Cantigas.

Durante los días 16 al 18 de Octubre de 2007, organizado por la “Cátedra Emilio García Gómez” de la Universidad de Granada, a iniciativa de su director Carmelo Pérez Beltrán, se celebró un ciclo de conferencias dedicado a Joaquina Albarracín titulado: “Sobre magia y mujeres en la cultura árabe”, que contó con la participación de los investigadores: Camilo Álvarez de Morales, de la Escuela de Estudios Árabes (CSIC) M^a Jesús Viguera Molins, de la Universidad Complutense de Madrid, Margarita Birriel Salcedo, de la UGR, y de quien subscribe este trabajo, así como con la presencia de la homenajeadada, Joaquina Albarracín, que impartió una conferencia con el título: “Magia y superstición en al-Andalus y el Magreb”, donde presentó un resumen de sus investigaciones en este campo. A lo largo de estos tres días Joaquina se vio arropada por el cariño y la admiración de amigos, familiares y colegas de la universidad a la que tantos años dedicó su docencia y su investigación.

En definitiva, Joaquina Albarracín quedará en nuestro recuerdo como un ejemplo de dedicación a la docencia y la investigación durante toda una vida, una vida plena

y una dedicación llena de ilusión y entusiasmo, llevada a cabo por el placer mismo de investigar y de avanzar en los conocimientos, sin esperar ni desear más premio que su propia satisfacción personal del trabajo bien hecho y el resultado obtenido, lejos de la carrera de obstáculos y escalones de méritos en que se ha convertido actualmente la carrera universitaria, todo un ejemplo a seguir e imitar.



PUBLICACIONES DE JOAQUINA ALBARRACÍN NAVARRO

1. “El *ḥayk* en la zona atlántica del Marruecos Español”. *Tamuda*, 2 (1954), pp. 309-314.
2. “El *jait*”. *Actas del I Congreso Arqueológico del Marruecos Español (Tetuán, 1953)*. Tetuán, 1955, pp. 207-209.
3. *Vestido y adorno de la mujer musulmana de Yébala (Marruecos)*. Madrid: CSIC, 1964, 107 págs.
4. — y Martínez Ruiz, Juan. “Libros árabes, aljamiado mudéjares y bilingües descubiertos en Ocaña (Toledo)”. *Revista de Filología Española*, 55 (1972), 63-64.

5. “El vestido y adorno hispanoárabes en ‘El libro del Buen Amor’”. *Actas del I Congreso Internacional sobre el Arcipreste de Hita*. Barcelona, 1973, pp. 488-494.
6. “Un substrato léxico románico en el árabe de Yébala (Marruecos)”. *Atti del XIV Congreso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza*. (Napoli, 10-20 aprile 1974). Ed. Gaetano Macchiaroli. Napoli, 1976, pp. 1643-1652.
7. “Reminiscencias de la *Ur̥y̥za fī dalīl al-ra‘d* en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)”. *Cuadernos de Historia del Islam*, 8 (1977), pp. 113-123.
8. “Un documento granadino sobre los bienes de la mujer de Boabdil en Mondújar”. *Actas del I Congreso de Historia de Andalucía (diciembre de 1976)*. Córdoba, 1978, vol. II, pp. 339-348.
9. “Vestido y adorno de la novia tetuani”. *Cuadernos de la Biblioteca Española de Tetuán*, 21-22 (junio-diciembre 1980), pp. 67-89.
10. “Abū l-Āṣī en un documento posesorio arábigo-granadino (1493)”. *Andalucía Islámica*, II-III (1981-1982), pp. 179-188.
11. “El sello de Salomón en uno de los manuscritos árabes inéditos de Ocaña (Toledo)”. *I Congreso Internacional “Encuentro de las Tres Culturas”*. Toledo (3-7 Octubre de 1982). Toledo, 1983, pp. 105-115.
12. — y Martínez Ruiz, Juan. “Farmacopea en *La Celestina* y en un manuscrito árabe de Ocaña”. *Actas del I Congreso Internacional sobre La Celestina. La Celestina y su entorno social*. Barcelona, 1983, pp. 409-425.
13. “Unas ‘alguacías’ de Ocaña (Toledo), en el marco de convivencia de las Tres Culturas”. *Actas del II Congreso Internacional “Encuentro de las Tres Culturas”*. Toledo (3-6 de Octubre de 1983). Toledo, 1985, pp. 11-27.
14. — y Martínez Ruiz, Juan. “Glosas aljamiadas romances en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)”. *Actes XVI Congrès Internacional de Lingüística i Filologia Romàniques*. Palma de Mallorca, 1985, tomo II, pp. 165-178.
15. “Un aspecto urbanístico de Granada en la cantiga 187 de Alfonso X el Sabio”. *Estudios de Historia y Arqueología Medievales (In Memoriam Dr. Jacinto Bosch Vila)*, V-VI (1985-1986), pp. 381-390.
16. —; Espinar Moreno, M.; Martínez Ruiz, J. y Ruiz Pérez, R. *El Marquesado del Cenete: Historia, Toponimia y Onomástica, según documentos árabes y romances*. Granada, 1986, 2 tomos.
17. “La enseñanza de la lengua árabe en la EUTI de Granada”. *Actas de Las primeras Jornadas-Debate de Arabismo*. (Granada del 21 al 8 de diciembre de 1985). Granada, 1986, pp. 45-48.

18. — y Martínez Ruiz, Juan. *Medicina, Farmacopea y Magia en el "Misceláneo de Salomón"*. (Texto árabe, traducción, glosas aljamiadas, estudio y glosario). Granada, 1987.
19. "La *Qubba* de Salomón en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX Aniversario*. Granada: Universidad de Granada, 1987, vol. II, pp. 163-170.
20. "El Trono de Salomón en un manuscrito árabe de Ocaña (Toledo). *Actas del IV Congreso Internacional "Encuentro de las Tres Culturas"*. Toledo (30 de Septiembre-2 de Octubre de 1985). Toledo, 1988, pp. 1-10.
21. "Unas 'adoas' entre los manuscritos mudéjares de Ocaña (Siglos XIV-XV)". *I Congreso de Historia de Castilla-La Mancha. Ciudad Real (16-18 Diciembre 1985)*. Toledo, 1988, pp. 183-190.
22. "La pintura figurativa árabe islámica". *Curso de Conferencias sobre Historia y Cultura del Islam Español (Junio de 1986)*. Granada: CSIC, 1988, pp.115-128.
23. "Una receta médica mudéjar en los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo)". *Homenaje a la Dra. Concepción Casado Lobato. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 43 (1988), pp. 27-37.
24. "La seda, moneda de intercambio en la Granada mudéjar (1493)". *Actas del IV Simposio Internacional de Mudejarismo: Economía*. (Teruel, 17-19 de septiembre de 1987). Teruel, 1992, pp. 453-462.
25. "Geografía lingüística arabo-románica en el 'Glosario' del botánico hispano-árabe anónimo (XI-XII)". *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. (Cáceres, 30 marzo-4 abril de 1987). Madrid, 1988, vol. II, pp. 1427-1439.
26. "Ropas hispanomusulmanas de la mujer tetuaní. (Marruecos)". *II Jornadas de Cultura Islámica "Aragón vive su historia"*. (Teruel 22-25 de septiembre 1988). Teruel, Instituto Occidental de Cultura Islámica, pp. 235-247.
27. — y Martínez Ruiz, J. "El agua y el riego en la poesía árabe andalusí (siglo XI). Hidrónimos conservados en la toponimia y en el habla de la Andalucía Oriental)". *El agua en zonas áridas: Arqueología e Historia (I)*. *Actas del I Coloquio de Historia y Medio Físico*. Almería, 14-16 de diciembre de 1989, pp. 97-119.
28. "Moriscos acompañados de beréberes pasan de Adra a Berbería, realidad y ficción literaria, (año 1568)". *Almería entre culturas, siglos XII al XVI. Coloquio de Historia*. Almería 19-21 de abril de 1990, pp. 589-609.
29. —; Espinar Moreno, M. Y Lázaro Duran, I. "Metalistería y numismática del Turro (Cacín) en los siglos VIII al XI". *Cuadernos de Arte de la Universidad de Granada*, 22 (1991), pp. 235-247.

30. "Umm al-Šubyān en el *Misceláneo de Salomón*". *Homenaje al Prof. Dr. Jacinto Bosch Vilá*. Granada: Universidad de Granada, 1991, vol. II, pp. 1147-1154.
31. "Toledano medieval e hispanoárabe en unas alguacías mudéjares de Ocaña (Toledo)". *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*. Madrid, 1992, vol. I, pp. 917-929.
32. "Juan Martínez Ruiz y el testamento de María Xaylona". *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* (Segunda época), 6 (1992), pp. 277-295.
33. "El hijo de Iblīs (el demonio) Šamhurūš ibn Damhurūš al-Watī'a y la marca Šamhurūš en un manuscrito inédito de Ocaña (Toledo)". *Proyección histórica de España en sus tres culturas (Castilla y León, América y el Mediterráneo)*. Medina del Campo (15-18 Abril de 1991). Valladolid, 1993, pp. 8-22.
34. "Otras tres recetas médicas mudéjares en los manuscritos árabes de Ocaña (Toledo)". *Colloque International "La civilisation d'al-Andalus dans le temps et dans l'espace" (16-18 avril 1992)*. Mohammedia (Maroc), 1993, pp. 105-113.
35. "Joyas moriscas andalusíes en la tradición femenina tetuaní (Tetuán, Marruecos)". *Le V Symposium d'Études Morisques à l'occasion du V Centenaire de la Chute de Grenade (1492-1992)*. (30 novembre-5 decembre 1991). Zaghouan (Tunis), 1993, t. I, pp.57-68.
36. "Talismanes de la mezquita de al-Qarawiyyīn según Abī Zra' al-Fasī (siglo XIV) y los de Córdoba y Granada". *II Congreso de Historia de Andalucía*. (Córdoba, abril 1991). Córdoba, 1994, pp. 93-103.
37. "El hijo del diablo *al-Him ibn al-Him* (y dos más) en un documento árabe de Ocaña. Diablos y *tawāliq* en la tradición mudéjar y morisca". *Congrès Internacional 380e aniversari de l'expulsió dels moriscos. Sant Carles de la Ràpita (5-9 desembre de 1990)*. Barcelona, 1994, pp. 334-392.
38. "La sangre de *al-dīk* y de *al-ḥamāma* en unos *herzes* mudéjares de Ocaña (Toledo)". *Homenaje al Prof. Dr. José M^a Fórneas Besteiro*. Granada, 1994, vol. II, pp. 1131-1137.
39. "Normas para escribir un alherze". *Homenaje al Prof. Dr. Braulio Justel Calabozo*. *Al-Andalus-Magreb*, 3 (1995), pp. 55-72.
40. — y Martínez Albarracín, Carmen. "Las 'alguacías' más antiguas en los manuscritos de Ocaña (Toledo)". *Coloquio "La voz de los mudéjares"*. Teruel-Alicante (29-31 de Marzo de 1995). *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, 12 (1995), pp. 461-476.

41. “Actividades de un *faqīh* mudejar”. *VI Simposio Internacional de Mudejarismo (Teruel, 16-18 de Septiembre de 1993)*. Zaragoza: Instituto de Estudios Turolenses, 1995, pp. 437-444.
42. “Indumentaria de la campesina marroquí en el entorno de Ceuta (Yebala)”. *Actas del II Congreso del Estrecho de Gibraltar*. (Ceuta 1990). Madrid, 1995, pp. 499-509.
43. — y Martínez Ruiz, J. “Una carta morisca de dote y arras. (Granada, 1540)”. *Sharq al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, 12 (1995), pp. 263-276.
44. “Venta de bienes rústicos que pertenecían al Zagal”. *Actas del Coloquio agricultura y regadío en al-Andalus, síntesis y problemas*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses de la Diputación de Almería y Grupo de Investigación “Toponimia, Historia y Arqueología del Reino de Granada”, 1995, pp. 85-89.
45. “Relación de las huertas y viñas en los alrededores de Granada (s. XVI), según un manuscrito inédito”. *Cuadernos de la Alhambra*, 31-32 (1995-1996), pp. 125-138.
46. “La Orden de la Banda a través de la frontera nazari”. *Actas del I Congreso Internacional Estudios de la Frontera, Alcalá la Real y el Arcipreste de Hita*. Jaén, 1996, pp. 17-30.
47. “Ahmar, otro hijo de Ibīlīs (el diablo) en el *Misceláneo de Salomón*”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam*, 46 (1997), pp. 3-16.
48. “Nueve cartas moriscas de dote y arras de Vera (Almería) (1548-1551)”. *Actas del Congreso la frontera oriental nazari como sujeto histórico (s. XIII-XIV)*. (Lorca-Vera 1994). Almería 1997, pp. 517-529.
49. “El uso de la alheña en el norte de Marruecos”. *Homenaje al Profesor Carlos Posac Mon*. Ceuta: Instituto de Estudios Ceuties, 1998, vol. III, pp. 429-440.
50. “La familia de los Albarraçín en la Frontera Oriental Nazari”. *II Congreso Estudios de Frontera. Actividad y vida en la Frontera*. (Alcalá la Real, 19 al 22 de noviembre de 1997). Jaén, 1998, pp. 39-49.
51. “Algunas joyas de las cristianas de Úbeda (1560-1587)”. *Moda y sociedad. Estudios sobre Educación, Lenguaje e Historia del vestido*. Granada: Universidad de Granada, 1998, pp. 31-38.
52. “Índice del manuscrito *Misceláneo de Salomón*”. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, Sección Árabe-Islam*, 48 (1999), pp. 315-323.
53. — y Martínez Ruiz, Juan. “El *kaff* de David y otros signos mágicos en un manuscrito árabe inédito de Ocaña (Toledo)”. *Homenaje al Prof. Dr. Rafael Muñoz Jiménez. Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 17 (1999), pp. 457-467.

54. “La magia en la medicina de los musulmanes andalusíes. Los mudéjares y los moriscos”. *La medicina en al-Andalus*. Coord. Camilo Álvarez de Morales y Emilio Molina. Granada: Fundación El Legado Andalusí, 2000, pp. 223-236.
- 55.- “El traje y adorno de la mujer granadina”. *Las mujeres y la ciudad de Granada en el siglo XVI. IV: Imágenes y palabras*. Granada: V Centenario del Ayuntamiento de Granada. Ayuntamiento de Granada. Concejalía de la mujer, 2000, pp. 177-188.
56. “Un *alherze* (receta mágica) contenido en el *Misceláneo de Salomón*”. *Dynamis*, 21(2001), pp. 133-140.
57. “Memorial a propósito de los alfaquíes de la Granada mudéjar”. *En el epílogo del Islam andalusí: La Granada del siglo XV*. Ed. por C. del Moral. Col. *Al-Mudun*. Granada, 2002, pp. 283-309.
58. “Las pinturas de la cúpula elipsoide central de la Sala de los Reyes en la Alhambra”. *Cuadernos de la Alhambra*, 41 (2006), pp. 108-117.

Reseñas

1. Bosch Vila, Jacinto. “Los documentos árabes del Archivo de la Catedral de Huesca”. *Revista del Instituto de Estudios Islámicos de Madrid*, vol. V fasc.1-2 (1957).
2. Bosch Vila, Jacinto. “Escrituras oscenses en aljamía hebraico-árabe!”. *Homenaje a Millas Vallicrosa*, vol. I, 1954, pp.138-214.
3. A. Tazi (IAH). *Al-ta'riḥ al-diblumās li-l-Magrib min aqdam al-'usur ila al-yawm*. Rabat, 1406-1409 [1986-1989], 10 vols. *Al-Qantara*, 11, fasc. 2 (1990).
4. Álvaro Galmés de Fuentes. *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la biblioteca de la Real Academia de la Historia [Legado Pascual Gayangos]*. Madrid: Real Academia de la Historia, 1998, 235 págs., 16 láms en color y 8 fotografías en blanco y negro intercaladas en el texto. La reseña se ha publicado en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 48 (1999), pp. 430-431.

Exposiciones

- Tablas policromadas y pinturas de Joaquina Albarracín*. Exposición celebrada del 2 al 15 de Abril de 1980 en la Galería de Exposiciones de la Caja Provincial de Ahorros de Granada.
- Tablas policromadas de las Tres Culturas de la Granada medieval (Joaquina Albarracín)*. Exposición celebrada del 7 al 20 de Abril de 1983 en la Galería de Exposiciones de la Caja Provincial de Ahorros de Granada.

7º Centenario de la muerte de Alfonso X el Sabio. Miniaturas de las Cantigas: Joaquina Albarracín. Exposición celebrada del 8 al 21 de Noviembre de 1984 en la Galería de Exposiciones de la Caja Provincial de Ahorros de Granada.

Tablas policromadas de las Tres Culturas de la España medieval (Joaquina Albarracín). Exposición celebrada del 28 de enero al 19 de febrero de 1988 en la Galería de Exposiciones de la Casa de Almería y la Alpujarra (Madrid).

Celia del MORAL
Universidad de Granada



**TABLAS POLICROMADAS
DE LAS 3 CULTURAS
DE LA GRANADA MEDIEVAL
(JOAQUINA ALBARRACÍN)**

Galería de Exposiciones de la Caja Provincial de Ahorros. Granada

Del 7 al 20 de Abril de 1983 - Abierta al Público de 19 a 21 horas
ACTO INAUGURAL: Jueves 7, 8 de la tarde